

E5 - A Coward's Anxiety

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Kage

I must be aware...

[00:09] Kage

of the ball,

[00:10] Kage

the blockers,

[00:12] Kage

and the spikers.

[00:13] Kage

I can't overlook even the slightest movement.

[00:18] Kage

With perfect timing, I must find

[00:20] Kage

the highest point of the spiker's strike...

[00:23] Kage

And capture it!

[00:27] Suga

Again.

[00:28] Enno

Another point!

[00:29] Kino

They've turned it around.

SIGN Kageyama-Hinata Tsukishima-Yamaguchi

[00:31] Kino

One more point and
they'll take the first set.

[00:35] Suga

His tosses get more accurate every time.

[00:39] Suga

*We're seeing Kageyama's
true abilities as a setter.*

[00:43] Hi/Ta

Score.

[00:45] Tanaka

That was awesome, man.

[00:47] Suga

But the one who pulled it all out of him...

[00:49] Suga

...was Hinata.

[00:51] Hinata

Scored again!

SIGN Haikyuu!!

SIGN Episode 5: A Coward's Anxiety

[02:27] Suga

He sure hung in there...

[02:32] Suga

*I've never seen anyone take
a toss to the face.*

[02:36] Tsuki

You're not scoring any more.

[02:43] Tanaka

Come to me!

[02:48] Enno

He's untouchable when he spikes free.

[02:53] Tsuki

Damn.

[02:55] Tanaka

How do you like me now, Tsukishima?

[02:58] Tanaka

Weren't you going to crush me and Hinata?

[03:01] Hinata

Yeah! Yeah!

[03:02] Tanaka

Try it if you can!

[03:04] Hinata

If you can!

[03:07] Suga

Why are you bragging the most, Tanaka?

[03:11] Enno

That's right. You're scoring
thanks to the first-years.

[03:14] Suga

You have a big attitude.

[03:15] Kino

Don't take off your shirt, baldie.

[03:16] Tanaka

Who's trash-talking me over there?!

[03:21] Kino

Frankly, if they can't stop
Kageyama and Hinata's attacks,

[03:26] Kino

Tsukishima's team is having a hard time.

They lack conviction.

[03:33] Narita

Starting the second set.

[03:34] Tanaka

Let's go.

[03:36] Hin/Kag

Right.

SIGN Tsukishima-Yamaguchi Kageyama-Hinata

[03:44] Kage

All right.

SIGN Tsukishima-Yamaguchi Kageyama-Hinata

SIGN Tsukishima-Yamaguchi Kageyama-Hinata

SIGN Tsukishima-Yamaguchi Kageyama-Hinata

[04:08] Kino

Kageyama is amazing,

[04:11] ---

but it must be really taxing to keep
making such accurate tosses.

[04:16] Enno

Hinata's looking tired
from moving around so much.

[04:20] Suga

Yeah, but...

[04:26] Hin/Kage

Yes!

[04:29] Suga

I think they're having fun.

SIGN Tsukishima-Yamaguchi Kageyama-Hinata

[04:36] Suga

Good job.

[04:39] Tanaka

D-Daichi-san, Suga-san,

[04:42] Tanaka

did you both know those
two could attack like that,

[04:45] Tanaka

when you said what you said?

[04:47] Tanaka

That's amazing!

[04:48] Sawa/Suga

Huh?

[04:50] (Flashback) Sawamura

If we can utilize that combination...

[04:52] (Flashback) Sawamura

Karasuno will make explosive improvement.

[04:55] (Flashback) Suga

Can't we use it to our advantage, somehow?

[04:59] Suga

Of course not.

[05:01] Suga

I just meant he should give Hinata tosses
he'd have no trouble spiking.

[05:05] Sawa

I thought maybe Hinata could get used
to Kageyama's somewhat reckless tosses...

[05:12] Sawa

But that isn't exactly what happened.

[05:18] Sawa

Well... I was sort of hoping for this,

[05:23] Sawa

but ended up with this.

[05:26] Sawa

Hinata is inexperienced, but he has
natural speed and jumping ability.

[05:30] Sawa

Then Kageyama perfectly utilizes
Hinata's abilities with his finely-honed skill.

[05:35] Sawa

The two of them bring out
the best in each other.

[05:40] Hinata

Why? We don't have to.

[05:40] Sawa

As a duo, they may exceed all expectations.

[05:42] Hinata

Yes, we do.

[05:44] Hinata

All right. Let's go.

[05:46] Hinata

Tsukishima.

[05:51] Tsuki

What?

[05:52] Hinata

We're supposed to shake hands
before and after a match.

[05:55] Hinata

Though we didn't do that at first today.

[05:57] Hinata

Besides, we're teammates now.

[06:00] ---

Though that doesn't make me happy.

[06:04] Hinata

Hurry up.

[06:07] ---

Don't you know?

[06:08] Hinata

They'll kick you out of the gym
if you don't show team spirit.

[06:13] Tsuki

The reason why you two got kicked out

[06:16] ---

was because you ignored the captain,

[06:18] Tsuki

started your own competition, and finally,

[06:20] ---

blew the vice principal's rug off his head.

[06:24] Hinata

N-Never mind the minor details.

[06:27] Hinata

Come on! Shake hands!

[06:28] Tsuki

Wh-What are you doing?

[06:30] ---

Get away from me!

[06:31] ---

Stop!

[06:32] Tanaka

What are those first-years doing?

[06:35] Yama

Are you all right, Tsukki?

[06:38] Sawa

Tsukishima.

[06:41] Sawa

How did you like the three-on-three?

[06:44] Tsuki

It made no difference to me.

[06:46] ---

He's the King from an elite school, anyway.

[06:49] Tsuki

There's nothing strange about
commoners losing to him.

[06:53] Sawa

Huh...

[06:55] ---

But considering that,

[06:58] Sawa

you played pretty seriously.

[07:00] Sawa

Here.

[07:06] Hinata

Captain!

[07:08] Sawa

What?

SIGN Club Application

Volleyball

First-Year, Class 3

Kageyama Tobio

SIGN Club Application

Volleyball

First-Year, Class 1

Hinata Shoyo

[07:18] Sawa

Shimizu.

[07:20] Sawa

The stuff is here, right?

[07:25] Hinata

Stuff?

SIGN Karasuno High School Volleyball Club

[07:39] Shimizu

The sizes should be okay,
but let me know if you need anything.

[07:43] Hin/Kage

Thanks.

[07:45] Suga

Come on. Put it on.

[07:47] Tsuki

No, I'll do it later...

[07:48] Tanaka

Are you shy or something?

[07:50] Tanaka

Come on! Just put it on!

[07:52] All

Wear it! Wear it! Wear it! Wear it!

[08:03] Tanaka

Looks good on you.

[08:04] Suga

Yeah, looks good. Looks good.

[08:07] Sawa

We're the Karasuno Volleyball Club
from here on out...

[08:10] ---

Ready, and...

[08:12] All

Good to have you with us.

[08:19] Hin/Kage

Thanks!

[08:23] ---

And so... Like this!

[08:24] Sawa

Anyway, got that out of the way.

[08:25] Sawa

Like this?

[08:26] ---

Yeah, exactly. Like this!

[08:27] Sawa

Suga, you and Tanaka helped them out, didn't you?

[08:28] ---

Like this?

[08:29] ---

Yeah, exactly. Just like that!

[08:30] Suga

Oh? No, not really.

[08:33] Sawa

Anyway, it all worked out.

[08:37] Sawa

Thanks.

[08:41] Suga

Good job.

[08:42] Sawa

What? Hey.

[08:44] Kage

Hey, Hinata, are you rested?

You ready to go?

[08:47] Kage

Let's practice quick attacks again.

[08:49] Kage

Let's do it while you're still in the zone.

[08:50] Hinata

Yeah.

[08:51] Kage

Tanaka-san, please bring the balls.

[08:54] Tanaka

You're moving around already?

[08:57] Takeda

It's decided! It's decided!

[09:02] Takeda

The practice match.

[09:04] Takeda

It's against one of the top four teams in the prefecture.

[09:06] Takada

Aoba Johsai High School.

[09:07] Suga

The one nicknamed Seijoh?

[09:09] Tsuki

Yikes.

[09:10] Yama

No way.

[09:10] Hinata

A practice match with
one of the top four!

[09:13] Kage

Aoba Johsai...

[09:17] Takeda

Oh. So you two are the controversial
Hinata-kun and Kageyama-kun.

[09:22] Hinata

Who's he? A teacher?

[09:23] Kage

I dunno.

[09:25] Takeda

I'm the volleyball club advisor
starting this year.

[09:27] Takeda

I'm Takeda Ittetsu.

[09:29] Hin/Kag

Hello.

[09:30] Takeda

I have no volleyball experience,
so I can't help with your technique,

[09:34] Takeda

but for anything else,
I'll do my very best.

[09:37] Takeda

It's good to meet you.

[09:38] Hin/Kag

Right.

[09:40] Sawa

Sensei.

[09:41] Takeda

Ah...

[09:42] Takeda

I've been running around everywhere
setting up the practice match,

[09:45] Takeda

so I haven't had time to drop in here.

[09:47] Suga

But, Sensei, how did you get
a powerhouse like Seijoh to agree?

[09:51] Sawa

You didn't get on your knees

and beg again, did you?

[09:53] Takeda

No, no.

[09:54] ---

I'm good at getting on my knees and begging,

[09:56] Takeda

but I didn't do that this time.

[09:58] Takeda

But they had a condition.

[10:01] Sawa

A condition?

[10:02] Takeda

Kageyama-kun must play setter
the entire game.

[10:07] Tanaka

What's that about?

[10:09] ---

Sounds like they're not
interested in Karasuno.

[10:11] Tanaka

They just want to assess Kageyama.

[10:14] Tanaka

Are they underestimating us?

[10:16] ---

Are they?

[10:18] Takeda

Well, that's not quite how it is.

[10:21] Suga

Sounds good.

[10:22] ---

We don't get chances like this that often.

[10:24] Tanaka

You're going to agree to that, Suga-san?

[10:25] Tanaka

You're the official setter
of Karasuno, Suga-san.

[10:29] Suga

I...

[10:31] Suga

I want to see how effective
Hinata and Kageyama's

[10:34] ---

attack will be against a top four team.

[10:42] Sawa

Sensei, may we have the details?

[10:44] Takeda

Sure. Um... the schedule is rather sudden,

but it's set for Tuesday next week.

[10:50] Takeda

It'll be after classes, so there
will only be time for one game.

[10:53] Takeda

We'll rent the bus after school...

[10:54] Hinata

A match.

[10:55] ---

A match.

[10:57] Hinata

*It's going to be my first
official match at Karasuno,*

[10:59] ---

with a full team!

[11:01] Takeda

So make sure you're not late.

[11:02] Team

Yes.

[11:05] Narita

Good job.

[11:06] Team

Good job.

[11:11] Kage

Sugawara-san.

[11:20] Kage

I have to play setter by default this time,

[11:24] ---

but from now on I will earn my place.

[11:26] Suga

Huh?

[11:27] Kage

Huh?

[11:28] Suga

Oh, I thought you weren't
concerned about me at all.

[11:33] ---

I wasn't expecting that.

[11:35] Kage

Why would you say that?

[11:36] Suga

Because you're superior to me
in athleticism and talent.

[11:40] Kage

You can't make up for a lack
of experience that easily!

[11:43] Kage

And also...

[11:45] Hinata

Suga-san.

[11:45] Tanaka

Suga.

[11:45] Hinata

Sugawara-san.

[11:49] Kage

I h-have to earn...

[11:52] ---

...the t-t-trust of the other team members...

[11:56] Suga

*That junior high match he was in
must've really gotten to him.*

[12:00] Kage

Therefore,

[12:02] Kage

I will never give up.

[12:05] Suga

Yeah. I won't give up, either.

[12:08] Tanaka

Suga-san.

[12:10] ---

Daichi-san said he'll buy us pork buns.

[12:12] ---

But you know, Kageyama,

SIGN Sakanoshita Shop

[12:14] Suga

Aoba Johsai is where most of the athletes
from Kitagawa Daiichi move on to, right?

[12:19] Kage

Yeah, you could say that.

[12:22] Hinata

*That means Kageyama's
former teammates are at that school.*

[12:26] Suga

So... I'm just wondering if you might
be uncomfortable with that.

[12:31] Kage

I might be if they were on the same team.

[12:35] Kage

But if they're my opponents,
I'll fight with all I've got.

[12:39] Suga

I see. I suppose you would.

[12:42] Tanaka

But are you all right with that, Suga-san?

[12:44] Tanaka

I... I... just can't accept it.

[12:49] Suga

Sure, I'm a little frustrated...

[12:51] Suga

But...

[12:53] ---

I also want to show them that
Kageyama's completely different

[12:57] ---

from his junior high days.

[12:58] Sawa

That's true.

[13:01] Sawa

Plus, we'll show them that Kageyama's
not the only one they need to worry about.

[13:05] Sawa

Right, Hinata?

[13:11] Tanaka

Why are you eating first?!

[13:13] Kageyama

Are you kidding?!

[13:15] Keishin

Hey, volleyball club!

[13:16] Keishin

Don't make a ruckus in front of the store!

[13:19] ---

Sorry.

[13:22] Hinata

That's right... "volleyball club."

[13:25] Hinata

All of us here are in the volleyball club.

[13:29] Hinata

The same...

[13:31] Kage

Excuse me. Is there a curry pork bun?

[13:34] Keishin

Eat your dinner properly.

[13:36] Tanaka

Hey, you guys come and eat, too.

[13:38] Yama

Thanks.

[13:41] Hinata

We're all on the same team.

[13:45] Sawa

Kageyama, after you're done eating,
could I ask you something?

[13:48] Kage

Sure.

[13:50] Keishin

Don't make a ruckus.

[13:51] Sawa

I was wondering about Hinata's position for the upcoming practice match.

[13:55] Sawa

What do you think?

[14:14] Sawa

Now, concerning the positions for the practice match...

[14:18] Sawa

I think this is how we'll do it.

SIGN WS Tanaka MB Hinata WS Sawamura

SIGN S Kageyama MB Tsukishima WS Ennoshita

SIGN S Sugawara

MB Yamaguchi

WS Kinoshita

MB Narita

[14:23] Sawa

I want to use Kageyama and Hinata as a set...

[14:26] Kag/Hin

"Set"...

[14:27] Sawa

...and Tsukishima is one of our few tall players.

[14:31] Sawa

I want to see how you'll fight against Seijoh.

[14:33] Tsuki

Okay.

[14:35] Yama

I'm the only first-year out of the loop.

[14:38] Tanaka

More importantly, you're using Hinata in a position where height matters?

[14:42] Hinata

Middle blocker?

[14:44] ---

I'm in the same position as the lanky jerk Tsukishima?

SIGN Volleyball

HOW

TO

[14:46] Takeda

Oh, j-just a second.

Can I read up on the positions?

SIGN Setter (S)

[14:51] Takeda

Setter:

[14:53] ---

The control tower that tosses for spikes,
and organizes the offense.

SIGN Wing Spiker (WS)

[14:58] Takeda

Wing spiker:

[15:00] ---

An all-around, well-balanced player
who attacks the core of the opponents.

SIGN Middle Blocker (MB)

[15:05] Takeda

Middle blocker:

[15:07] ---

He defends against the opponent's offense,
and scores points, mainly using quick attacks.

[15:11] Takeda

Furthermore, he plays the decoy
to draw the opponent's blockers away.

[15:14] Takeda

Would you say these are right?

[15:16] Sawa

There are other exclusively
defensive positions, too,

[15:19] Sawa

but for now, those are all.

[15:21] Kage

Listen, Hinata...

[15:23] Hinata

You're the ultimate decoy.

[15:28] Hinata

The ultimate...

[15:29] Hinata

...decoy?

[15:32] Hinata

There's something uninspiring about that.

[15:35] Kage

We'll let you score lots
of points using quick attacks,

[15:37] Kage

and direct the opponent's

blockers' attention to you.

[15:39] Kage

That's when the other spikers
will come into play.

[15:41] Hinata

Oh.

[15:43] Kage

Big guys like Tsukishima will fall
like idiots to your movements...

[15:50] Kage

That'll feel good, won't it?

[15:53] Hinata

I like it. I like it a lot!

[15:54] Yama

Hey. You're not calling
Tsukki an idiot, are you?

[15:57] Tsuki

Shut up, Yamaguchi.

[15:59] Yama

Sorry, Tsukki.

[16:01] Kage

On the other hand, if you're not effective,

[16:04] Kage

know that the other attacks will all fail.

[16:07] Sawa

Hey...

[16:09] Sawa

Don't put so much pressure on him.

[16:11] Hinata

All fail... all fail... all fail...

SIGN All fail All fail

[16:16] Sawa

You see?

[16:17] Tanaka

What about blocking, though?

[16:20] Tanaka

Even if he can jump high,

[16:22] Tanaka

the taller players will reach
the highest point of their jump faster.

[16:28] Kage

Yes, the reason we want Hinata
to be the focus of blockers

[16:32] Kage

isn't to smack down the opponent's spikes,

[16:35] Kage

but to touch them.

[16:37] Kage

With Hinata's crazy reflexes and speed,

[16:40] Kage

he can touch the opponent's spikes,
and slow down their momentum.

[16:45] Kage

We'll set the pace to our advantage,
and make our counterattack.

[16:48] Tanaka

It's not going to go that
smoothly right off the bat.

[16:51] Sawa

It probably won't.

[16:52] Tanaka

Huh?

[16:53] Sawa

Right off the bat, anyway.

[16:56] Sawa

But we should still try it.

[16:57] ---

Maybe we'll learn something as we go along.

[16:59] Sawa

It's a practice match, after all.

[17:01] Tanaka

Right.

[17:03] Sawa

Anyway, for in-air battles,
we've only got Tsukishima and Kageyama

[17:07] Sawa

who can match Hinata's jumps.

[17:10] Sawa

So, Hinata, have confidence, and—

[17:12] Hinata

Yes! I'll do my best!

[17:14] Hinata

I'll score lots of points. I'll be a decoy.

[17:16] Hinata

I'll serve. Block. Quick. Everything.

[17:18] Sawa

Hey, hey, calm down!

[17:21] Sawa

He blew a fuse! Hinata blew a fuse!

[17:31] Michimiya

Sawamura.

[17:33] Sawa

Hey, Michimiya.

[17:35] Sawa

What?

[17:36] Michimiya

I heard you're having a match
against Seijoh tomorrow?

[17:38] Michimiya

I'm surprised they agreed to it.

[17:40] Sawa

Yeah. Takeda-sensei did
the hard work for us.

[17:44] Michimiya

But aren't you scared?

[17:45] Sawa

Hm?

[17:46] Michimiya

Seijoh was in the prefecture's
top four last year, weren't they?

[17:49] Michimiya

Won't they beat the crap out of us?

[17:54] Sawa

Well, we actually have some rather
interesting first-years...

[17:57] Michimiya

I heard about them.

[17:59] Michimiya

As soon as they joined the club,
they blew off the vice principal's rug...

[18:02] Sawa

D-D-D-D-Don't!

[18:04] Sawa

Shh.

[18:08] Sawa

They're still imperfect, but if
those guys start playing their part,

[18:13] Sawa

I feel Karasuno is going
to evolve explosively.

[18:16] ---

That's what I think.

[18:17] Michimiya

Wow...

[18:20] Kage

Are first-years allowed to use the club room?

[18:22] Suga

Of course. It doesn't matter.

[18:25] Suga

Hey.

[18:27] Team

Hey.

[18:29] Hin/Kag

Pardon the intrusion.

[18:30] Hin

Oh...

[18:32] Suga

There's nothing impressive about this place.

[18:35] Suga

It's just an ordinary club room.

[18:36] Hinata

I've never been in a club room before.

[18:40] Hinata

The Little Giant used
this room, too, didn't he?

[18:43] Tanaka

Tomorrow's finally your debut match, Hinata.

[18:47] Tanaka

Even though it's a practice match.

[18:50] Tanaka

Seijoh's gym is huge.

[18:53] Tanaka

Their players are huge, too.
Don't get intimidated.

[18:56] Sawa

Heyo.

[18:57] Suga

Hey.

[18:59] Tanaka

Heya.

[19:00] Hinata

In...

[19:00] Tanaka

In?

[19:02] Hinata

Intimidated? Of course I won't be.

[19:03] Hinata

I'll do great. You'll see...

[19:06] Tanaka

Hey, Hinata.

[19:07] ---

The thing you're trying to put
on your legs is your jacket...

[19:13] Tanaka

What's that? A fashion statement?

[19:14] Sawa

Kageyama, is Hinata going
to be all right tomorrow?

[19:16] ---

Who're you trying to look like?

[19:18] Kage

Will he be all right?

What do you mean?

[19:20] Sawa

Hinata's only experience is at that one match in junior high.

[19:22] ---

Is that how you get dressed?

[19:24] Hinata

No, it's not. I was daydreaming. That's all.

[19:25] Sawa

I think he's really anxious and worried because of that.

[19:29] Sawa

That's why I think he might be quite nervous.

[19:33] Kage

But everyone feels nervous—

[19:35] Suga

There, see? You make light of the anxiety we cowards feel.

[19:41] Sawa

No matter what I say, it adds pressure.

[19:44] (Flashback) Sawa

Hinata.

[19:45] (Flashback) Sawa

Here's the key to the club room.

[19:47] (Flashback) Hinata

Don't worry. I'll bring it with me.

[19:48] (Flashback) Sawa

I never told you where to keep it, so I brought it with me.

[19:51] (Flashback) Hinata

I'm sorry. I'm sorry. I'm sorry.

I'm sorry. I'm sorry. I'm sorry.

[19:55] Kage

You can't help it at first.

[20:01] Kage

I think it's best to leave him alone.

[20:03] Sawa

I wonder...

[20:07] Hinata

I have to do it right tomorrow...

[20:09] Hinata

This isn't going to be like junior high,

or like the three-on-three the other day,

[20:15] Hinata

because I can be replaced.

[20:18] Hinata

I don't want that.

I don't want to be replaced.

[20:21] Hinata

*I'm finally going to stand on
the court with a full team.*

[20:24] Hinata

I want to be out there 'til the end.

[20:31] Hinata

I can't goof up. I can't goof up.

[20:35] Hinata

I can't goof up.

[20:37] Tsuki

Whoops, sorry. You're so
small I couldn't see you.

[20:45] Hinata

I can't goof up. I can't goof up.

[20:50] Tsuki

What's that all about?

[20:52] Yama

Who knows?

[20:54] Suga

Hey, Kageyama.

[20:55] ---

Don't make any wisecracks
that'll put more pressure on him.

[21:01] Kage

Wisecracks?

[21:04] Kage

Have I ever made any wisecracks?

[21:07] Kage

I have no recollection whatsoever.

[21:11] Team

He has no self-awareness.

[21:15] Tanaka

Hinata!

[21:17] Tanaka

You're wearing my pants!

[21:20] Student

What are you doing Tanaka? You pervert!

[21:23] Student

Are you stupid? You're the worst.

[21:36] Hinata

I can't sleep!

[21:38] Hinata

I can't sleep!

[21:44] Natsu

Nii-chan, you're too noisy.

[21:45] Hinata

S-Sorry.

SIGN Kitagawa Daiichi

Volleyball Club

[22:04] Sawa

Line up.

[22:06] Team

Let's play.

[22:08] Takeda

Yes.

[22:12] Tanaka

Hey, Hinata. I'll give you something to eat.

[22:16] Tanaka

What is that look on your face?

[22:19] Hinata

I couldn't sleep last night...

[22:23] Hinata

The window... can I open the window?

[22:30] Tanaka

Stop the bus!

[22:34] Sawa

Uh oh...

[22:35] Suga

This is...

[22:37] Kage

...worse than...

[22:40] All

...we expected!

SIGN Next Episode Preview

[24:14] Suga

Daichi, is Hinata all right?

[24:16] Sawa

Y-Yeah...

[24:17] Suga

Daichi? You're looking pale...

[24:19] Sawa

The smell is... making me feel dizzy...

[24:21] Suga

The windows! Open all the windows!

SIGN Episode 6: An Interesting Team

[24:24] Suga

Next time on *Haikyuu!!*:

"An Interesting Team."

Revision #1

Created 2024-01-22 03:27:49 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:27:51 UTC by whimsee